

The German terms and conditions apply. The English version is provided for your understanding.

## **Allgemeine Bedingungen**

## **General terms and conditions**

### **§ 1 Gegenstand und Abwehrklausel**

Die BIO Clustermanagement NRW GmbH – BIO CM genannt – schließt Verträge mit Dritten – im Folgenden Kunden genannt – nur unter Einbeziehung der nachstehenden Bedingungen, die damit wesentlicher Bestandteil des Vertragsverhältnisses sind. Der Verwendung anderer Allgemeiner Geschäftsbedingungen des Kunden wird ausdrücklich widersprochen.

Entgegenstehende Geschäftsbedingungen sind nur dann gültig, wenn BIO CM ausdrücklich und schriftlich ihrer Geltung zustimmt und diese Abwehrklausel schriftlich aufgehoben wird.

### **§ 1 Subject matter and defense clause**

BIO Clustermanagement NRW GmbH – called BIO CM – concludes contracts with third parties – called customers in the following – only under inclusion of the following terms and conditions, which are thus an essential part of the contractual relationship. The use of other general terms and conditions of the customer is explicitly contradicted.

Conflicting terms and conditions are only valid if BIO CM explicitly agrees to their validity in written form and this defense clause is cancelled in writing.

### **§ 2 Vertragsschluss**

Der Vertrag kommt mit schriftlicher Bestätigung, die die Anerkennung dieser Allgemeinen Bedingungen einschließt, zustande. Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

### **§ 2 Conclusion of contract**

The contract shall be concluded upon written confirmation, which includes the acknowledgement of these General Terms and Conditions. Subsidiary agreements must be made in written form.

### **§ 3 Vertragsausführung**

Der Kunde hat der BIO CM alle notwendigen Daten, bzw. Angaben und Materialien, die für die Durchführung des Vertrages nötig sind, zur Verfügung zu stellen.

Entscheidungsfreiheit über die einzusetzenden Betriebssysteme, das jeweilige Softwareangebot und etwaige organisatorische Änderungen des Rechenbetriebs vor.

### **§ 3 Execution of the contract**

The customer has to provide BIO CM with all necessary data, respectively information and materials, which are necessary for the execution of the contract.

BIO CM reserves the right to decide on the operating systems to be used, the respective software offer and possible organizational changes of the computer operation.

### **§ 4 Veranstaltungen**

4.1 Die Anmeldung zu Veranstaltungen erfolgt über ein online Anmeldesystem, es sei denn es wird anders angegeben. Die Anmeldung ist bindend. Sie kann jedoch bis zur Annahme durch BIO CM vom Kunden frei widerrufen werden.

### **§ 4 Events**

4.1 Registration for events takes place via an online registration system, unless otherwise stated. The registration is binding. However, it may be freely revoked by the customer until acceptance by BIO CM.

- |   |   |
|---|---|
| <p>4.2 Der Eingang der Anmeldung wird durch BIO CM binnen angemessener Frist schriftlich, z.B. per E-Mail bestätigt. Diese stellt noch keine verbindliche Annahme dar. Nach Prüfung erhält der Teilnehmer eine Teilnahmebestätigung und im Falle einer kostenpflichtigen Veranstaltung eine Rechnung. Mit Zugang der Teilnahmebestätigung kommt der Vertrag zustande.</p>   | <p>4.2 BIO CM shall confirm receipt of the registration in a written form, e.g. by e-mail, within a reasonable period of time. This does not constitute a binding acceptance. After examination the participant will receive a confirmation of participation and in case of a fee-based event an invoice. Upon receipt of the confirmation of participation the contract is concluded.</p>  |
| <p>4.3 BIO CM entscheidet über die Zulassung von Teilnehmern und Ausstellern. Eine Übertragung der Zulassung auf Dritte, mit den damit verbundenen Rechten und Pflichten, ist nur mit schriftlicher Zustimmung durch BIO CM möglich.</p>  | <p>4.3 BIO CM decides on the admission of participants and exhibitors. Transfer of admission to third parties, with the associated rights and obligations, is only possible with the written consent of BIO CM.</p>   |
| <p>4.4 Ein Rücktritt von einer gebuchten Veranstaltung muss, falls nicht anders angegeben, schriftlich und bis spätestens 14 Tage vor dem Veranstaltungstermin erfolgen. Maßgebend für die Einhaltung der Frist ist der Zugang der Erklärung bei BIO CM. Bei einer Abmeldung nach dieser Frist bis zum 3. Arbeitstag vor der Veranstaltung sind 50 % der Teilnahmegebühr zu zahlen. Bei einer späteren Abmeldung bzw. bei Nichterscheinen zur Veranstaltung oder vorzeitigem Beenden der Teilnahme ist die volle Teilnahmegebühr zu entrichten.</p> | <p>4.4 Cancellation of a booked event must, unless otherwise stated, be made in written form and no later than 14 days prior to the date of the event. The receipt of the declaration by BIO CM shall be decisive for compliance with the deadline. In case of a cancellation after this deadline until the 3<sup>rd</sup> working day before the event, 50% of the participation fee has to be paid. In case of a later cancellation or in case of non-appearance at the event or premature termination of the participation, the full participation fee has to be paid.</p> |
| <p>4.5 Sofern BIO CM im Auftrag des Teilnehmers eine Reservierung bzw. damit zusammenhängende Anmeldungen bei Dritten vornimmt (z.B. Hotelzimmer, Mietwagen etc.), sind diese für den Teilnehmer verbindlich. BIO CM ist hierbei nur Vertreter oder Vermittler. Änderungen bzw. Stornierungen sind vom Teilnehmer selbst vorzunehmen.<br/><br/>Sollten daraus Kosten entstehen, trägt diese der Teilnehmer.</p>   | <p>4.5 If BIO CM makes a reservation or related registrations with third parties on behalf of the participant (e.g. hotel rooms, rental cars etc.), these are binding for the participant. BIO CM is only representative or intermediary. Changes or cancellations are to be made by the participant.<br/><br/>Should any costs arise from this, these shall be borne by the participant.</p>   |
| <p>4.6 Die Teilnahmegebühr beinhaltet keine Reise- oder Übernachtungskosten. Diese sind vom Teilnehmer zu tragen.</p>   | <p>4.6 The participation fee does not include travel or accommodation costs. These are to be borne by the participant.</p>  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>4.7 Die BIO CM Veranstaltungen werden entsprechend dem ausgewiesenen Programminhalt durchgeführt. BIO CM behält sich jedoch Änderungen vor, sofern diese das Veranstaltungsziel nicht grundlegend verändern.</p>  | <p>4.7 The BIO CM events are carried out according to the program content. However, BIO CM reserves the right to make changes, provided that these do not fundamentally alter the objective of the event.</p>  |
| <p>4.8 BIO CM behält sich vor, eine Veranstaltung räumlich oder zeitlich zu verlegen, zu kürzen oder abzusagen aus Gründen, die sie nicht selbst zu vertreten hat, z. B. bei höherer Gewalt, Streiks, bei Erkrankung eines Dozenten oder Nichterreichen der notwendigen Teilnehmerzahl. Die Benachrichtigung der Teilnehmer über eine Verlegung, Kürzung oder Absage erfolgt an die bei der Anmeldung angegebene Adresse. Bereits bezahlte Teilnahmegebühren werden entsprechend ganz oder teilweise zurückerstattet. Weitergehende Ansprüche seitens der Teilnehmer, insbesondere Schadensersatzansprüche gleich welcher Art, sind ausgeschlossen, außer in Fällen vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Verhaltens von Angestellten oder sonstigen Erfüllungsgehilfen der BIO CM.</p> | <p>4.8 BIO CM reserves the right to reschedule, shorten or cancel an event for reasons beyond its control, e.g. in case of force majeure, strikes, illness of a lecturer or failure to reach the required number of participants. Notification of participants about postponement, curtailment or cancellation will be sent to the address provided at the time of registration. Participation fees already paid will be refunded in full or in part. Further claims on the part of the participants, in particular claims for damages of any kind whatsoever, are excluded, except in cases of intentional or grossly negligent conduct on the part of employees or other subcontractors of BIO CM.</p> |
| <p>4.9 Werbemaßnahmen von Seminar- und Workshopteilnehmern sind grundsätzlich während der gesamten Veranstaltungsdauer untersagt.</p>  | <p>4.9 Advertising measures by seminar and workshop participants are generally prohibited for the entire duration of the event.</p>  |
| <p>4.10 Aussteller auf Konferenzen oder Messeveranstaltungen bekommen eine Präsentationsfläche zur Nutzung zugewiesen. Ein Anspruch auf einen bestimmten Standplatz besteht nicht. BIO CM behält sich notwendige Änderungen zur Präsentationsfläche bzw. bauliche Einschränkungen vor. Die Durchführung von Aktionen, Werbemaßnahmen und das Verteilen von Material außerhalb der zugewiesenen Präsentationsfläche sind genehmigungspflichtig.</p>   | <p>4.10 Exhibitors at conferences or trade fair events shall be allocated a presentation area for their use. There is no entitlement to a specific stand location. BIO CM reserves the right to make any necessary changes to the presentation area or structural restrictions. The execution of campaigns, advertising measures and the distribution of material outside the allocated presentation area are subject to approval.</p>   |
| <p>4.11 Der Kunde erklärt sein Einverständnis damit, dass BIO CM, während der Veranstaltung Fotos und/oder</p>   | <p>4.11 The customer agrees that BIO CM may take photos and/or audio-visual recordings of the event during the event</p>   |

audiovisuelle Aufnahmen von der Veranstaltung anfertigt und diese im Rahmen des üblichen verwendet. (insb. Social-Media, wie: Twitter, LinkedIn, Homepage, YouTube). Der Kunde stellt sicher, dass etwa teilnehmende Mitarbeiter rechtzeitig hierüber informiert werden und hiermit einverstanden sind.

4.12 Der Kunde erklärt sein Einverständnis damit, dass BIO CM ein Teilnehmerverzeichnis erstellt und den Teilnehmern der Veranstaltung zur Verfügung stellt. Der Kunde stellt sicher, dass etwa teilnehmende Mitarbeiter rechtzeitig hierüber informiert werden und hiermit einverstanden sind.

4.13 Die Hausordnung des Veranstaltungsortes ist Bestandteil des Vertrages. Der Vermieter bzw. der Nutzungsberechtigte kann in begründeten Fällen ein Hausverbot erteilen.

and use these within the scope of the usual. (esp. Social-Media, like: Twitter, LinkedIn, Homepage, YouTube). The customer shall ensure that any participating employees are informed of this in due time and agree to this.

4.12 The customer agrees that BIO CM creates a list of participants and makes it available to the participants of the event. The customer shall ensure that any participating employees are informed of and agree to this in due time.

4.13 The house rules of the venue are part of the contract. The lessor or the authorized user may issue a ban from the premises in justified cases.

#### § 5 Kündigung

Aufträge über wiederkehrende Leistungen sind unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten zum Monatsende kündbar.

#### § 6 Preise und Zahlungsbedingungen

Wenn nicht anderweitig vereinbart erfolgt die Abrechnung monatlich nach Rechnungstellung durch die BIO CM. Die Rechnungsbeträge sind nach Erhalt der Rechnung unverzüglich, ohne jeden Abzug zu zahlen. Die Aufrechnung ist nur mit von BIO CM unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Gegenansprüchen statthaft.

#### § 7 Betriebsstörungen

Wird die Ausführung des Vertrages durch höhere Gewalt, Streik, Aussperrung, Betriebsstörungen, Verzögerungen in der Anlieferung wesentlicher Betriebsmittel oder durch ein ähnliches Ereignis

#### § 5 Termination

Orders for recurring services may be terminated by giving three months' notice to the end of the month.

#### § 6 Prices and terms of payment

Unless otherwise agreed, invoices shall be issued monthly by BIO CM. The invoice amounts are to be paid immediately after receipt of the invoice without any deduction. Offsetting is only permitted with counterclaims that are undisputed by BIO CM or have been legally established.

#### § 7 Operational disturbances

If the execution of the contract becomes impossible due to force majeure, strike, lockout, operational disruptions, delays in the delivery of essential operating resources or due to a similar

unmöglich, ist die BIO CM berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.

event, BIO CM shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part.

### § 8 Haftung

### § 8 Liability

8.1 Die Haftung der BIO CM oder seiner Erfüllungsgehilfen für Schäden des Kunden, dessen Mitarbeiter oder sonstiger Personen, die von ihm im Zusammenhang mit diesem Vertrag herangezogen sind, ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

8.1 The liability of BIO CM or its subcontractors for damages of the customer, its employees or other persons involved in connection with this contract is limited to intent and gross negligence.

8.2 Die Haftungsbeschränkung nach Absatz 1 gilt nicht für Schäden aus der der Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit des Kunden oder seiner Erfüllungsgehilfen und der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf (Kardinalpflichten). Insoweit haftet die BIO CM für jeden Grad des Verschuldens.

8.2 The limitation of liability according to paragraph 1 shall not apply to damages resulting from injury to life, body and health of the customer or its subcontractors and the violation of essential contractual obligations, the fulfillment of which is a prerequisite for the proper performance of the contract and on the compliance with which the contractual partner may regularly rely (cardinal obligations). In this respect BIO CM shall be liable for any degree of fault.

8.3 Mit Ausnahme der Haftungsfälle nach Abs. 2 beschränkt sich die Haftung der BIO CM zudem auf den bei Vertragsschluss vorhersehbaren, vertragstypischen Schaden.

8.3 With the exception of the liability cases according to paragraph 2, the liability of BIO CM is furthermore limited to the damage foreseeable at the time of conclusion of the contract and typical for the contract.

8.4 Die vorstehenden Absätze gelten entsprechend für Schäden, die der Kunde oder die in Absatz 1 genannten Personen der BIO CM oder seinen Erfüllungsgehilfen zufügen.

8.4 The above paragraphs shall apply mutatis mutandis to damage caused to BIO CM or its subcontractors by the customer or the persons named in paragraph 1.

8.5 Die Vertragspartner stellen sich insoweit gegenseitig von Schadensersatzansprüchen Dritter frei.

8.5 In this respect, the contractual partners shall indemnify each other against claims for damages by third parties.

### § 9 Datenschutz

### § 9 Data protection

Bei der Zusammenarbeit nutzt die BIO CM elektronische Datenverarbeitung. Soweit notwendig, werden hierfür auch personenbezogene Daten des Kunden und

During the cooperation BIO CM uses electronic data processing. As far as necessary, personal data of the customer and its users are stored for this purpose. BIO CM uses these data exclusively

seiner Nutzer gespeichert. BIO CM verwendet diese Daten ausschließlich zur Erfüllung vertraglicher Pflichten ( Art. 6 Abs. 1b DSGVO), aufgrund der Einwilligung des Betroffenen (Art. 6 Abs. 1a DSGVO) oder aufgrund gesetzlicher Vorgaben ( Art. 6 Abs. 1c DSGVO). Hierbei werden die einschlägigen datenschutzrechtlichen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung, insbesondere die der Verordnung [EU] 2016/679, Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) sowie des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) bzw. des einschlägigen Landesdatenschutzgesetzes (LDSG) beachtet.

for the fulfillment of contractual obligations (art. 6 para. 1b GDPR), due to the consent of the data subject (art. 6 para. 1a GDPR) or due to legal requirements (art. 6 para. 1c GDPR). In this regard, the relevant data protection regulations in the respective applicable version, in particular those of Regulation [EU] 2016/679, the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Federal Data Protection Act (BDSG) or the relevant State Data Protection Act (LDSG) are respected.

#### § 10 Hinweis auf Zusammenarbeit

Die BIO CM ist – sofern der Kunde nicht ausdrücklich innerhalb von 3 Wochen widerspricht – befugt, auf eine Zusammenarbeit mit dem Kunden allgemein hinzuweisen. Dieser Hinweis kann unter Nutzung des Firmenlogos des Kunden – insbesondere auch auf entsprechenden Referenzkundenlisten – erfolgen. Typische Formate zum Einsatz von Referenzkundenlisten sind Präsentationsfolien, welche die Aktivitäten der BIO CM darstellen, sowie entsprechende Internetseiten der BIO CM ohne dabei eine automatische Verlinkung vorzusehen.

#### § 10 Reference to cooperation

BIO CM is authorized – if the customer does not contradict explicitly within three weeks – to refer to a cooperation with the customer in general. This reference may be made using the customer's company logo – in particular also on corresponding reference customer lists. Typical formats for the use of reference customer lists are presentation slides, which show the activities of BIO CM, as well as corresponding internet pages of BIO CM without intending an automatic linking.

#### § 11 Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist der Sitz der BIO CM. Es gilt deutsches Recht.

#### § 11 Place of performance, place of jurisdiction, applicable law

Place of performance and jurisdiction is the registered office of BIO CM. German law shall apply.

#### § 12 Schlussbestimmungen

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, nichtig sein oder nichtig werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Anstelle der unwirksamen/nichtigen Bestimmung werden die Parteien eine solche Bestimmung treffen, die dem mit der

#### § 12 Final provisions

Should any provision of this contract be or become invalid, void or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby. In place of the invalid/void provision, the parties shall agree on a provision which comes as close as possible to the purpose intended by the invalid/void provision. This shall

unwirksamen/nichtigen Bestimmung also apply to the filling of any gaps in the  
beabsichtigten Zweck am nächsten kommt. Dies contract.  
gilt auch für die Ausfüllung eventueller  
Vertragslücken.